

1. I was in such a hurry that I wore my shirt inside out.

(私はとても急いでいたのでシャツを裏返しに着てしまった。)

解説:such ~ that ... 「とても～なので…」 in a hurry 「急いで」 inside out 「裏返しに」

2. Their efforts to put down the riot proved in vain.

(暴動を鎮圧しようとする彼らの努力は無駄に終わった。)

解説:put down ~ 「～を鎮圧する」 in vain 「無駄に」

3. My life was turned upside down when the war broke out.

(戦争が勃発した時に、私の人生はめちゃくちゃにされた。)

解説:turn ~ upside down 「～をめちゃくちゃにする、～を上下逆さまにする」 break out 「勃発する」

4. How dare you wish for more money with all the neglectful attitude toward work?

(仕事への怠慢な態度にもかかわらず、よくもより多くのお金を欲しがらねえ。)

解説:How dare ~ 「よくも～できるね」 wish for ~ 「～を欲しがらねえ」 with all ~ 「～にもかかわらず」

5. Please refer to these guidelines as to how to dispose of waste.

(ゴミを処分する方法についてはこれらのガイドラインを参照して下さい。)

解説:refer to ~ 「～を参照する」 as to ~ 「～については」 dispose of ~ 「～を処理する、～を処分する」

6. I would rather apologize to him than sour our friendship over this.

(僕はこのことで友情を気まずくするくらいなら、むしろ彼に謝りたい。)

解説:would rather ~ 「むしろ～したい、どちらかという～したい」 apologize to ~ 「～に謝る」

7. At the secondhand shop, I came across the old camera I had parted with long before.

(中古品店で、私はずっと前に手放した古いカメラを偶然見つけた。)

解説:come across ~ 「～を偶然見つける、～に偶然出くわす」 part with ~ 「～を手放す」

8. A much-needed book about her life has come out.

(彼女の人生についての待ちに待った本が出版されました。)

解説:come out 「出版される」

9. Be careful not to be taken in by ads like “good salary” or “special discounts.”

(「高給」とか「特別割引」などといった広告にだまされないように気をつけなさい。)

解説:be careful not to ~ 「～しないように気をつける」 take in ~ 「～をだます」

10. You'll catch up with him in time if you keep up the same pace.

(同じペースを維持したら、やがてあなたは彼に追いつくでしょう。)

解説:catch up with ~ 「～に追いつく」 keep up 「やがて」 keep up the same pace 「～を維持する」